



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفترتوس

بیت‌المالی

شماره ۱۴۸, ۵۴۲۷۰

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۰۴

پوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت ۶۵۵۴، ۸۶۱۱ صبح
تاریخ ثبت :
اقدام کننده : ۸۴، ۲، ۵ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه معاهده اصول مناسبات دوستانه و همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از سوی دولت به شماره ۳۰۴۸۶/۶۹۳۷ مورخ ۱۳۸۳/۲/۱۹ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۴/۱/۳۱ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. /ن

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۴۸، ۵۴۴۷۰

تاریخ ۱۳۸۴ / ۲ / ۰۴

پوست

مبتعین

لایحه معاهده اصول مناسبات دوستانه و همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

ماده واحده - معاهده اصول مناسبات دوستانه و همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و سی ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

معاهده اصول مناسبات دوستانه و همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که من بعد «طرفهای متعاقد» خوانده می شوند؛ با تمایل به بسط و گسترش بیشتر روابط خود در زمینه های سیاسی، اقتصادی، بازرگانی، فرهنگی و مردمی؛ با تأکید بر ارزشهای مشترک خود در تمدن، فرهنگ، تاریخ و دین، بر اساس اصول احترام به استقلال، حاکمیت، تمامیت ارضی و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و با اعتقاد به این که مناسبات دوستانه و تفاهم متقابل دو کشور به عنوان معیار توسعه همکاریهای گوناگون تلقی می گردد، ضمن اعلام پایبندی به اهداف و اصول منشور ملل متحد و نیز معیارهای پذیرفته شده حقوق بین الملل؛ با تأکید بر این که روابط دو کشور پیوند ناگسستنی با تحکیم صلح، امنیت و ثبات در سطوح منطقه ای و بین المللی دارد؛ و با عنایت به وجود مرزهای مشترک و با اعتقاد به این که روابط حسن همجواری متقابل



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۸، ۵۴۲۷۰

شماره

تاریخ ۱۳۸۴ / ۱۱ / ۰۴

تاریخ

پست

بیست و نهم

جوابگوی علائق اصلی مردم دو کشور می باشد؛ در موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد به عنوان دولتهای همسایه، دوست، متساوی الحقوق و مستقل، مناسبات خود را بر مبنای اصول احترام به حاکمیت و تمامیت ارضی، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و سایر اصول و موازین کلی پذیرفته شده حقوق بین الملل توسعه خواهند داد.

ماده ۲ - طرفهای متعاقد با اعلام مرزهای بین دو کشور به عنوان مرزهای دوستی و با تأکید بر اهمیت احترام به حاکمیت، تمامیت ارضی و مصونیت مرزها، همکاریهای مستمری را به منظور تقویت صلح، ثبات و امنیت در سطوح منطقه‌ای و بین المللی به عمل خواهند آورد. طرفهای متعاقد بر اساس موافقتنامه‌های جداگانه در زمینه همکاریهای مرزی اقدام به فعالیت مشترک خواهند نمود.

ماده ۳ - طرفهای متعاقد تمامی اختلافات را از طریق مذاکرات و در جو تفاهم متقابل حل و فصل خواهند نمود. همچنین به منظور حفظ صلح، ثبات و امنیت، رایزنیهای بی وقفه را به عمل خواهند آورد و در راستای برطرف ساختن تهدید صلح، ثبات و امنیت تلاش خواهند نمود.

ماده ۴ - طرفهای متعاقد طبق اصول منشور ملل متحد، غیر قابل قبول بودن اقدامات تجاوزکارانه استفاده از زور و تهدید به استفاده از زور در روابط بین دولتها را مورد تأیید مجدد قرار داده و نتایج حاصل نقض مرزهای شناخته شده بین المللی با استفاده از زور را به رسمیت نمی شناسند و از حل و فصل مناقشات بر اساس اصول حاکمیت، تمامیت ارضی و مصونیت مرزها طرفداری می کنند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتربس

شماره ۱۴۸، ۵۴۲۷۰

تاریخ ۱۳۸۶ / ۲ / ۰۴

پست

بیتربیالی

ماده ۵ - طرفهای متعاقد از هر حرکت و اشکال فشار علیه تمامیت ارضی، حق حاکمیت و استقلال سیاسی طرف دیگر خودداری خواهند کرد. طرفهای متعاقد در قلمرو خود به سازمانها، گروهها و افراد امکان فعالیت علیه طرف متعاقد دیگر را نخواهند داد. آنها همچنین اجازه استفاده از قلمرو خود را به قصد تجاوز علیه طرف دیگر نخواهند داد.

ماده ۶ - طرفهای متعاقد در مورد موضوعات مورد علاقه دوطرف در چارچوب سازمانها و نشستهای بین المللی اقدام به تبادل نظر و مشورتها می نمایند. طرفهای متعاقد در کلیه نمایندگیهای سیاسی و دیپلماتیک خود را تشویق به همکاری با یکدیگر خواهند نمود.

ماده ۷ - طرفهای متعاقد با ابراز رضایت از سطوح همکاریهای بین دو کشور در چارچوب سازمانهای بین المللی و منطقه ای بر تقویت بیشتر این همکاریها به ویژه در سازمان ملل متحد، سازمان کنفرانس اسلامی و سازمان همکاریهای اقتصادی (اگو) تأکید می نمایند.

ماده ۸ - طرفهای متعاقد همکاریهایی را که با هدف تعمیق ثبات، صلح و امنیت پایدار کشورهای منطقه انجام می گیرد، افزایش خواهند داد و به منظور تحکیم و افزایش بهره وری سیستمهای امنیتی منطقه ای و بین المللی تلاشهایی را معمول خواهند داشت.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد طرفداری خود را از تسریع گفت و گوها در خصوص رژیم حقوقی دریای خزر بر اساس اتفاق آراء کلیه کشورهای ساحلی دریای خزر و نزدیک کردن مواضع یکدیگر اعلام می دارند. طرفهای متعاقد اطمینان دارند که دریای خزر، دریای صلح،

مبتنی

دوستی و همکاری باشد. آنها مخالفت خود را با نظامی کردن دریای خزر اعلام می‌دارند و خواستار افزایش همکاریهای کشورهای ساحلی دریای خزر برای حفاظت از محیط زیست و منابع زنده این دریا می‌باشند. آنها مسؤولیت کشورهای ساحلی دریای خزر را در خصوص وضعیت محیط زیست دریای خزر مورد تأیید قرار می‌دهند.

ماده ۱۰ - طرفهای متعاقد با هدف ایجاد تسهیلات بیشتر برای اتباع خود، پایبندی خویش را به اجرای موافقتنامه‌های قضایی منعقد شده بین دو کشور به ویژه معاضدت قضایی، استرداد مجرمین و انتقال محکومان اعلام می‌دارند.

ماده ۱۱ - طرفهای متعاقد به طور فعال در زمینه مبارزه با جرایم سازمان یافته و بین‌المللی، قاچاق مواد مخدر، تروریسم، عملیات علیه امنیت هوایی کشوری، خروج غیرقانونی اموال فرهنگی، صید غیرقانونی ماهیان خاویاری و قاچاق خاویار و کالا همکاری خواهند نمود. طرفهای متعاقد در این زمینه‌ها یا دیگر زمینه‌های مورد علاقه متقابل، قراردادهای جداگانه‌ای را منعقد خواهند نمود.

ماده ۱۲ - طرفهای متعاقد مناسبات بین دو کشور را در زمینه‌های سیاسی، اقتصادی، بازرگانی، کشاورزی، علمی و فناوری، حمل و نقل، فرهنگ، هنر، تبادل اطلاعات، گردشگری، ورزش و سایر زمینه‌ها از طریق موافقتنامه‌های جداگانه امضاء شده براساس اصول کلی شناخته شده حقوق بین‌الملل، اعتماد متقابل و همکاری سود بخش متقابل گسترش خواهند داد.

ماده ۱۳ - طرفهای متعاقد با در نظر گرفتن اینکه مسائل مربوط به همکاریهای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۴۸/۵۴۴۷۰

۱۳۸۴ / ۱۲ / ۰۴

تاریخ

پست

مبتنی

بازرگانی و اقتصادی بخش مهمی از مناسبات فی مابین را تشکیل می دهد توافق نمودند که زمینه مناسب را جهت رساندن حجم مبادلات تجاری به سطح مطلوب و سرمایه گذاری های مشترک فراهم آورند.

ماده ۱۴ - طرفهای متعاقد از توسعه مناسبات اقتصادی، تجاری، علمی و فنی در سطوح مشروح زیر اطمینان حاصل خواهند کرد:

- نهادهای اداری و دولتی.

- نظام بانکی و مالی.

- استانها و دیگر مناطق مرزی - مراجع خودگردان محلی و سرزمینی.

- مؤسسات، اتحادیه ها و تعاونی ها.

طرفهای متعاقد امکان سرمایه گذاری متقابل در کشورهای یکدیگر را فراهم نموده و نسبت به ایجاد شرایط مساعد اقتصادی، مالی، حقوقی، فعالیتهای کارفرمایی، شرکت در مناقصه های پروژه های یکدیگر و سایر فعالیتهای اقتصادی کمک خواهند کرد. همچنین فرصتهای لازم را به منظور تولید محصولات کشاورزی، صنعتی، معدنی و تجهیزات و تأسیس مؤسسات تجاری مشترک فراهم خواهند نمود. به علاوه در مورد گسترش سطح همکاریهای دوجانبه در زمینه های اکتشاف، استخراج، پالایش، خرید، فروش، انتقال نفت و گاز و همچنین منابع انرژی مورد استفاده در احداث صنایع مربوط و مؤسسات پتروشیمی موافقت نمودند.

ماده ۱۵ - طرفهای متعاقد با توجه به جایگاه حمل و نقل در توسعه همه جانبه همکاریهای بین دو کشور، ضمن تأمین مساعدترین نظام حمل و نقل بار و مسافر از طریق بنادر، فرودگاهها، شبکه راه آهن و جاده ای خود موافقتنامه های جداگانه ای را در خصوص



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

۱۴۸۰۵۴۲۰

شماره

۱۳۸۴ / ۲ / ۰۴

تاریخ

پوست

مبتغی

تنظیم امور حمل و نقل بار و مسافر براساس قواعد ورود و خروج خویش امضاء خواهند نمود.

ماده ۱۶ - طرفهای متعاقد با تشویق روابط مستقیم میان دانشگاهها، مؤسسات آموزش عالی، مراکز تحقیقاتی و فناوری دو کشور، باتوجه به همکاری در زمینه علمی و تحقیقاتی به ویژه تحقق طرحهای تحقیقاتی مشترک در زمینه فناوری پیشرفته درجهت توسعه همکاریهای علمی و فنی دو کشور تلاش خواهند نمود. طرفهای متعاقد مساعدت لازم را برای تبادل استادان، دانشجویان، محققان و متخصصان یکدیگر به عمل خواهند آورد.

ماده ۱۷ - طرفهای متعاقد شرایط لازم را به منظور تبادلات فرهنگی دو کشور که دارای میراث فرهنگی مشترک میباشند فراهم آورده و به همین منظور نسبت به ایجاد مراکز فرهنگی و هنری مشترک که نقش مهمی در توسعه روابط بین دو کشور دارد مساعدت لازم را مبذول خواهند داشت. طرفها در زمینه حفظ میراث فرهنگی و تاریخی مساعدت همهجانبه نموده و همچنین اهمیت ویژه‌ای را به همکاری در زمینه‌های فرهنگی، معماری و هنرهای زیبا در سطح بین‌المللی معطوف خواهند داشت. طرفهای متعاقد توسعه ارتباطات و همکاری در زمینه زبان و ادبیات دو کشور را تشویق و حمایت خواهند نمود. با توجه به ارزشهای مشترک دینی بین مردم دو کشور، طرفهای متعاقد در زمینه امور دینی در چارچوب قانون خود همکاری خواهند کرد.

ماده ۱۸ - طرفهای متعاقد در زمینه مخابرات، ارتباطات، مطبوعات، انتشارات، رادیو و تلویزیون، خبرگزاریها و دیگر وسائل ارتباط جمعی همکاری خواهند نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۸ ۵۴۲۷۰

شماره

تاریخ ۱۳۸۴ / ۲ / ۰۴

تاریخ

پست

مجلس شورای اسلامی

ماده ۱۹ - طرفهای متعاقد تلاش خواهند نمود زمینه‌های همکاری متقابل بین مجالس، نهادها و سازمانهای عمومی، احزاب سیاسی، مؤسسات تجاری و اتحادیه‌های صنفی و سفرهای متقابل نمایندگان این ارگانها را فراهم آورند.

ماده ۲۰ - طرفهای متعاقد در زمینه حفظ محیط زیست همکاریهای همه‌جانبه خود را گسترش داده و اجرای تصمیمات اتخاذ شده در سطوح منطقه‌ای و بین‌المللی را ترغیب خواهند نمود. همچنین در زمینه ایجاد سیستم‌های امنیت محیط زیست بین‌المللی از جمله احیاء و حفظ محیط زیست دریای خزر همکاری و فعالیت متقابل خواهند نمود.

ماده ۲۱ - طرفهای متعاقد با توجه به اهمیت احداث سدهای «خداآفرین» و «قیزقلعه‌سی» در گسترش همکاریهای مشترک دو کشور بر اجرای مفاد یادداشت تفاهم همکاریهای دوجانبه دولت جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان در زمینه آب و برق منعقد در تاریخ ۱۳۷۳/۴/۱۱ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۴/۷/۲ میلادی مبنی بر احداث سدها تأکید نمودند.

ماده ۲۲ - طرفهای متعاقد ضمن ابراز خرسندی از توسعه مناسبات بین دو کشور بر لزوم اجرای توافقات حاصله بین دو دولت تأکید نمودند.

ماده ۲۳ - طرفهای متعاقد با در نظر گرفتن کمبود انرژی در جمهوری خودمختار نخجوان در مورد احداث خط لوله گاز خوی - جلفا به منظور صدور گاز ایران به نخجوان موافقت نمودند.



مبتغای

ماده ۲۴ - به منظور تقویت کریدور شمال - جنوب و ایجاد تسهیلات مناسب جهت تردد اتباع دو کشور، طرفهای متعاقد در توسعه شبکه‌های حمل و نقلی به‌ویژه بین پایتختهای دو کشور تلاش خواهند نمود. طرفهای متعاقد علاقمندی خود را به منظور احداث بزرگراه آستارا - باکو براساس موافقتنامه‌ای که بین دو کشور امضاء خواهد شد و نیز تلاش در جهت تحقق این پروژه اعلام کردند.

ماده ۲۵ - طرفهای متعاقد به عنوان دولتهای مستقل و متساوی‌الحقوق، همکاریهای تنگاتنگ و فعالیتهای متقابل را در زمینه دفاعی انجام خواهند داد. نحوه این همکاریها طی موافقتنامه جداگانه‌ای تنظیم خواهد شد.

ماده ۲۶ - هرگونه اصلاح این معاهده منوط به توافق متقابل طرفهای متعاقد خواهد بود. اصلاحات و ضمانت‌های پروتکل‌های جداگانه‌ای که طبق ماده (۲۹) این معاهده لازم‌الاجراء می‌گردد، تنظیم می‌شوند.

ماده ۲۷ - اختلافات ناشی از تفسیر و اجرای این معاهده از طریق رایزنی و گفت‌وگوهای بین طرفهای متعاقد حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۸ - این معاهده طبق ماده (۱۰۲) منشور ملل متحد در دبیرخانه سازمان ملل متحد ثبت خواهد شد.

ماده ۲۹ - این معاهده طبق قوانین داخلی تصویب و از تاریخ مبادله اسناد تصویب لازم‌الاجراء خواهد شد.



شماره ۱۴۸۲۵۴۲۷۰

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۰۴

پوست

مبتنی

ماده ۳۰ - این معاهده به مدت ده سال منعقد می شود. در صورتی که یکی از طرفهای متعاقد حداقل شش ماه قبل از انقضای مدت معاهده تمایل خود را به فسخ آن به طرف متعاقد دیگر اطلاع ندهد به طور خود به خود برای ده سال دیگر تمدید می شود.

این معاهده در شهر تهران در تاریخ سی ام اردیبهشت ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با بیستم ماه می ۲۰۰۲ میلادی در دو نسخه هر کدام به زبانهای فارسی، آذربایجانی و انگلیسی به امضاء رسید و هر دو متن اعتبار یکسان دارد. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری آذربایجان

سید محمد خاتمی

حیدر علی اف

رئیس جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهوری آذربایجان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سی ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سی و یکم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی